

# REGULAMIN

## świadczenia usług przez Translation Time

### 1. Definicje

Użyte w niniejszym regulaminie pojęcia oznaczają:

- 1.1. **Translation Time** – Translation Time spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Krakowie (adres: ul. Szlak 10/5, 31-161 Kraków), wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Krakowa-Śródmieścia w Krakowie, XI Wydział Gospodarczy KRS pod numerem 0000793727, posiadająca NIP 6762568073 i numer REGON 383827263, adres e-mail: [\_\_\_\_\_];
- 1.2. **Strona** – strona internetowa prowadzona przez Translation Time, znajdująca się pod adresem: [\_\_\_\_\_];
- 1.3. **Regulamin** – niniejszy regulamin Strony oraz zamawiania i wykonywania Tłumaczeń przez Translation Time, dostępny na stronie: [\_\_\_\_\_] lub po przejściu do zakładki „Regulamin” znajdującej się na dole strony głównej Strony;
- 1.4. **Klient** – dowolna osoba lub inna jednostka organizacyjna posiadająca pełną zdolność do czynności prawnych, która zawarła lub może zgodnie z Regulaminem zawrzeć z Translation Time Umowę o Usługę;
- 1.5. **Konsument** – Klient będący „konsumentem” w rozumieniu przepisów Kodeksu cywilnego, a więc Klient będący osobą fizyczną, zawierający z Usługodawcą Umowę niezwiązaną bezpośrednio z jego działalnością gospodarczą lub zawodową;
- 1.6. **Tłumaczenie** bądź **Usługa** – usługa polegająca na wykonaniu tłumaczenia zautomatyzowanego oraz weryfikacji przez postedytora;
- 1.7. **Formularz** – formularz elektroniczny umieszczony na Stronie, którego wypełnienie przez Klienta inicjuje procedurę zmierzającą do zawarcia Umowy o Usługę;
- 1.8. **Umowa o Usługę** – umowa o świadczenie Usług, na zasadach określonych w Regulaminie, zawarta pomiędzy Translation Time a Klientem dotycząca wykonania Tłumaczenia;
- 1.9. **Wynagrodzenie** – wynagrodzenie należne Translation Time od Klienta za świadczenie Usług, ustalone przy zawieraniu Umowy o Usługę;
- 1.10. **Dane osobowe** – dane osobowe, zgodnie z ich definicją we właściwych przepisach prawa,
- 1.11. **Ustawa o świadczeniu usług drogą elektroniczną** – ustawa z dnia 18 lipca 2002 roku o świadczeniu usług drogą elektroniczną (tekst jedn. Dz.U. z 2020 r. poz. 344);
- 1.12. **Kodeks cywilny** – ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 roku Kodeks cywilny (tekst jedn. Dz.U. z 2019 r. poz. 1145).

### 2. Postanowienia ogólne

- 2.1. Regulamin określa warunki:
  - 2.1.1. korzystania ze Strony;
  - 2.1.2. zawierania Umów o Usługę, a więc zawierania umów dotyczących wykonania Tłumaczeń.
- 2.2. Translation Time kontaktuje się z Klientami za pośrednictwem Strony lub poczty elektronicznej.

- 2.3. Dane kontaktowe, pod którymi Klienci mogą szybko i efektywnie kontaktować się z Translation Time, to:
  - 2.3.1. adres poczty elektronicznej: [\_\_\_\_];
  - 2.3.2. telefon: [\_\_\_\_];
  - 2.3.3. adres: [\_\_\_\_].
- 2.4. Wszystkie osoby korzystające ze Strony mogą w każdym czasie uzyskać dostęp do Regulaminu poprzez przejście do zakładki: „Regulamin” widocznej na dole strony głównej Strony – [\_\_\_\_]. Regulamin może również zostać pobrany w formie pliku PDF oraz wydrukowany.
- 2.5. Regulamin stanowi regulamin, o którym mowa w art. 8. Ustawy o świadczeniu usług drogą elektroniczną.
- 2.6. Translation Time świadczy za pośrednictwem Strony, w oparciu o Regulamin, usługę korzystania ze Strony posiadającej następujące funkcjonalności:
  - 2.6.1. przekazywanie tekstów do wyceny;
  - 2.6.2. wsparcie w komunikacji w związku z wyceną.

### **3. Korzystanie ze Strony**

- 3.1. Dla korzystania ze Strony niezbędne jest połączenie urządzenia Klienta z Internetem. Koszty połączenia z Internetem obciążają Klienta, stosownie do umów zawartych przez Klienta z operatorem telekomunikacyjnym.
- 3.2. Koszty transmisji danych wymaganych do korzystania ze Strony pokrywa Klient we własnym zakresie na podstawie umów zawartych z operatorami telekomunikacyjnymi lub innym dostawcą Internetu. Usługodawca nie ponosi odpowiedzialności za wysokość opłat naliczanych z tytułu wykorzystania transmisji danych niezbędnych do korzystania ze Strony.

### **4. Warunki świadczenia Usługi drogą elektroniczną**

- 4.1. Strona dostępna jest dla wszystkich urządzeń Klientów spełniających wskazane poniżej wymagania techniczne.
- 4.2. Dla prawidłowej współpracy z systemem teleinformatycznym Translation Time system teleinformatyczny, z którego korzysta Klient, powinien spełniać następujące minimalne wymagania techniczne:
  - 4.2.1. zapewniać dostęp do sieci Internet;
  - 4.2.2. posiadać zainstalowaną przeglądarkę internetową w najnowszej stabilnej wersji dostarczanej przez producenta;
  - 4.2.3. przeglądarka internetowa musi mieć uruchomioną obsługę Java Script i Cookies;
  - 4.2.4. posiadać minimalną rozdzielczość ekranu [360x640] pikseli, przy czym zalecana rozdzielczość ekranu to [1920x1080] pikseli.
- 4.3. Zakazane jest, w ramach korzystania ze Strony, dostarczanie przez Klienta treści o charakterze bezprawnym, naruszającym dobra osobiste lub prawa autorskie osób trzecich lub naruszające w jakikolwiek sposób obowiązujące normy społeczne i obyczajowe, zasady współżycia społecznego w Internecie (netykieta). W szczególności zakazane jest:

- 4.3.1. zamieszczanie i posługiwanie się danymi osobowymi innych osób oraz ich wizerunkami bez stosownej podstawy;
  - 4.3.2. dostarczanie szkodliwego oprogramowania;
  - 4.3.3. przeprowadzanie w stosunku do Strony procesów z zakresu inżynierii wstecznej dekompilacji, deasemblacji, odszyfrowania, demontowania, tłumaczenia, dekonstrukcji, adaptacji oraz stosowanie innych metod odkrywania kodu źródłowego bądź ingerowanie w Stronę w jakikolwiek inny sposób;
  - 4.3.4. działanie o charakterze spammerskim, a także mające znamiona czynu nieuczciwej konkurencji lub nieuczciwej praktyki rynkowej;
  - 4.3.5. zakłócanie, blokowanie, przeciążanie, przerywanie, spowalnianie i utrudnianie normalnego funkcjonowania całości bądź części Strony;
  - 4.3.6. zamieszczanie treści podważających dobre imię lub renomę Translation Time lub osób trzecich;
  - 4.3.7. propagowanie ustrojów totalitarnych, symboli z nimi związanych, nawoływanie do nienawiści lub popełnienia przestępstwa;
  - 4.3.8. zamieszczanie treści wulgarnych, lub zawierających wulgaryzmy, lub treści powszechnie uznanych za obraźliwe;
  - 4.3.9. zamieszczanie treści propagujących używanie narkotyków, substancji psychoaktywnych, propagujących nadużywanie alkoholu lub uprawianie hazardu, a także jakichkolwiek innych zachowań, których propagowanie jest zabronione;
  - 4.3.10. zamieszczanie treści naruszających prawa osób trzecich, w tym prawa własności intelektualnej;
  - 4.3.11. zamieszczanie odnośników do stron i plików zawierających którekolwiek ze wskazanych powyżej treści.
- 4.4. Niedozwolone jest przeprowadzanie w stosunku do Strony jakichkolwiek testów penetracyjnych, testów bezpieczeństwa, próby łamania zabezpieczeń i działalność o charakterze hackerskim.
  - 4.5. W przypadku naruszenia przez Klienta Regulaminu lub obowiązujących przepisów prawa Translation Time może podjąć wszelkie prawem dozwolone działania, w tym ograniczyć możliwość korzystania przez Klienta ze Strony i świadczonych za jej pośrednictwem usług.
  - 4.6. Celem uczynienia zadość wymogom Ustawy o świadczeniu usług drogą elektroniczną Translation Time niniejszym informuje, iż korzystanie z usług świadczonych drogą elektroniczną za pośrednictwem sieci Internet wiąże się z ryzykiem. Podstawowym zagrożeniem jest możliwość zainfekowania systemu teleinformatycznego przez tzw. wirusy, robaki i konie trojańskie. By uniknąć zagrożeń z tym związanych, zaleca się, by osoby korzystające z Internetu zainstalowały na swoim urządzeniu oprogramowanie antywirusowe i na bieżąco je aktualizowały.
  - 4.7. Translation Time wprowadza do systemu informatycznego, którym posługuje się osoba korzystająca ze Strony, pliki „Cookies”, tj. mały fragment tekstu, który Strona wysyła do przeglądarki i który przeglądarka wysyła z powrotem przy następnych wejściach na witrynę. „Cookies” używane są głównie do utrzymywania sesji np. poprzez wygenerowanie i odesłanie tymczasowego identyfikatora po logowaniu. Mogą być one jednak wykorzystywane szerzej poprzez zapamiętanie dowolnych danych, które można zakodować jako ciąg znaków. Dzięki temu Klient nie musi wpisywać tych samych informacji za każdym razem, gdy powróci na tę stronę lub przejdzie z jednej strony na inną.
  - 4.8. Strona działa w trybie on-line, tj. kiedy w urządzeniu Klienta jest włączony dostęp do Internetu.

- 4.9. Translation Time zastrzega możliwość sporządzenia dla konkretnych usług regulaminów odrębnych od niniejszego. W razie obowiązywania takiego odrębnego regulaminu postanowienia Regulaminu stosuje się w zakresie nieuregulowanym tamtymi regulaminami.
- 4.10. Informacje zawarte na Stronie nie są i w żadnym wypadku nie mogą być interpretowane jako oferta w rozumieniu przepisów Kodeksu cywilnego.

## **5. Zamawianie Tłumaczeń**

- 5.1. Strona, w tym umieszczony na niej Formularz, służy komunikacji pomiędzy Klientem a Translation Time zmierzającej do zawarcia Umowy o Usługę. Strona umożliwia przekazywanie Translation Time tekstu, który ma zostać poddany Tłumaczeniu, wraz z dodatkowymi informacjami.
- 5.2. Opcje kombinacji językowych podane są na Stronie i mogą ulegać zmianie.
- 5.3. Umowa o Usługę zostaje zawarta do momentu wykonania Tłumaczenia.
- 5.4. Do zawarcia Umowy o Usługę dochodzi w następujący sposób:
  - 5.4.1. Klient przesyła tekst do tłumaczenia za pomocą Formularza lub wiadomości e-mail skierowanej na adres [\_\_\_\_] (w przypadku kontaktu poprzez formularz konieczne jest wskazanie adresu e-mail, na który wysłane ma być tłumaczenie),
  - 5.4.2. w Formularzu Klient przekazuje inne informacje, jeżeli jest to potrzebne w danej sytuacji (np. dane do faktury, jeżeli sprzedaż jest związana z działalnością gospodarczą Klienta lub z innych powodów w danej sytuacji obowiązkowe jest wystawienie faktury przez Translation Time),
  - 5.4.3. poprzez wiadomość e-mail Klient otrzymuje informację odnośnie do wyceny Tłumaczenia (oferta zawarcia Umowy o Usługę pod warunkiem uiszczenia płatności z góry),
  - 5.4.4. Klient przyjmuje ofertę wykonania Tłumaczenia oraz w ciągu 24 godzin od przyjęcia oferty dokonuje płatności z góry Wynagrodzenia za Tłumaczenie (zawarcie Umowy o Usługę).
- 5.5. Wiadomość e-mail z ofertą wskazywać będzie okres obowiązywania oferty, a więc termin, do którego Klient może przyjąć ofertę. Po upływie tego czasu Klient będzie musiał ponownie przesłać tekst do wyceny lub skontaktować się poprzez pocztę e-mail z prośbą o zaktualizowanie wyceny, przy czym Translation Time nie musi przechowywać przesłanego wcześniej tekstu.
- 5.6. Do zawarcia Umowy o Usługę dochodzi z chwilą uiszczenia Wynagrodzenia, jeżeli dojdzie do niego w ciągu 24 godzin od przyjęcia oferty. Translation Time może wyrazić zgodę na to, że do zawarcia Umowy o Usługę dojdzie mimo tego, że płatność zostanie uiszczona w późniejszym terminie.
- 5.7. W przypadku skorzystania z płatności poprzez platformę szybkich płatności Umowa o Usługę zostaje zawarta z chwilą zlecenia przelewu poprzez taką platformę. W przypadku standardowego przelewu za moment zapłaty uważa się moment zaksięgowania Wynagrodzenia na rachunku bankowym Translation Time.
- 5.8. Przyjęcie oferty dokonywane jest poprzez odpowiedź na e-mail, w którym oferta została wysłana.
- 5.9. Płatność Wynagrodzenia dokonywana może być w formie przelewu bankowego na rachunek Translation Time wskazany w wiadomości e-mail zawierającej ofertę wykonania Tłumaczenia.
- 5.10. Translation Time może umożliwić również płacenie Wynagrodzenia poprzez mechanizm szybkiej płatności w porozumieniu z operatorem szybkich płatności.
- 5.11. W konkretnych przypadkach Translation Time może wyrazić zgodę na to, że Wynagrodzenie za konkretne Tłumaczenia lub za wszystkie lub określony rodzaj Tłumaczeń wykonanych dla danego Klienta może zostać uiszczone po wykonaniu Tłumaczenia, w tym w okresach rozliczeniowych.

Ustalenia w tej kwestii dokonywane są indywidualnie z konkretnym Klientem i o ile Translation Time i Klient nie ustalą inaczej, Translation Time może w określonych przypadkach wskazać, że za konkretne Tłumaczenie Wynagrodzenie musi zostać zapłacone z góry.

## **6. Cechy Tłumaczenia / dziedziny nieobjęte ofertą Translation Time**

- 6.1. Tłumaczenia to tłumaczenia maszynowe, wykonywane za pomocą oprogramowania dokonującego tłumaczeń językowych, a następnie poprawiane przez postedytora. Sposób wykonania tłumaczenia bezpośrednio powoduje określony poziom jakości Tłumaczeń, który Klient powinien uwzględnić, decydując się na skorzystanie z oferty Translation Time.
- 6.2. Translation Time nie wykonuje tłumaczeń przysięgłych (uwierzytelnionych).
- 6.3. Tłumaczenia dokonywane w sposób oferowany przez Translation Time nie powinny być dokonywane w dziedzinach, gdzie istotny jest w szczególności aspekt marketingowy (tj. brzmienie, które powinno być atrakcyjne dla odbiorcy) lub literacki przetłumaczonego tekstu. Z tego powodu Usługi nie powinny dotyczyć tłumaczeń takich tekstów, jak:
  - 6.3.1. teksty marketingowe, reklamowe i sprzedażowe, w tym w szczególności treści na strony internetowe, ze względu na to, że w takich tłumaczeniach istotna jest nie tylko dosłowność tłumaczenia, ale odpowiedni sposób przedstawienia informacji, zgodny m.in. z kontekstem kulturowym, którego uzyskanie w modelu tłumaczeń oferowanym przez Translation Time nie jest zapewnione,
  - 6.3.2. dokumenty medyczne i związane ze zdrowiem, w szczególności jeżeli w oparciu o nie dokonywane miałyby być jakiegokolwiek decyzje związane z leczeniem i innymi czynnościami związanymi z ochroną zdrowia – sposób tłumaczenia dokonywany poprzez Stronę nie gwarantuje dostatecznej precyzji,
  - 6.3.3. teksty literackie,
  - 6.3.4. inne kategorie tekstów wskazane na Stronie.

## **7. Termin realizacji Tłumaczenia**

Termin przekazania Tłumaczenia zostanie przedstawiony przez Translation Time wraz z ofertą zawierającą wycenę Tłumaczenia.

## **8. Sposób przekazania Tłumaczenia**

- 8.1. Tekst po Tłumaczeniu przesyłany będzie na adres e-mail wskazany przez Klienta.
- 8.2. Jeżeli Klient nie wskaże adresu do przesłania tekstu po Tłumaczeniu, tekst zostanie przesłany na adres, z którego przesłane zostało oświadczenie o przyjęciu oferty Translation Time.

## **9. Tryb postępowania reklamacyjnego w związku ze świadczeniem Usług / Odpowiedzialność**

- 9.1. Klienci mogą zgłaszać ewentualne nieprawidłowości lub reklamacje związane ze świadczeniem Usług oraz działaniem Strony na adres mailowy Translation Time: [\_\_\_\_\_].
- 9.2. Reklamacja powinna zawierać:
  - 9.2.1. oznaczenie osoby reklamującej, ze wskazaniem niezbędnych danych identyfikujących Klienta;

- 9.2.2.wskazanie Tłumaczenia, którego dotyczy reklamacja i opisanie podstaw reklamacji.
- 9.3. Reklamacja Klienta, który nie jest Konsumentem, musi mieć formę pisemną oraz zawierać:
- 9.3.1.telefon, adres e-mail lub adres do korespondencji wraz ze wskazaniem osoby składającej reklamację,
- 9.3.2.przedstawiony szczegółowy opis zastrzeżeń z konkretnymi wskazaniami błędów i ich uzasadnieniem: opis powinien być zgłoszony w postaci odrębnej notatki, w której (w sposób konkretny i uzasadniony) zostaną wskazane przynajmniej 2 (dwa) błędy merytoryczne, gramatyczne lub ortograficzne w przeliczeniu na stronę rozliczeniową (1800 znaków ze spacjami) w tłumaczeniu oraz miejsce ich wystąpienia (z podaniem numeru strony i wiersza, w którym błąd występuje) – uwagi mogą też zostać czytelnie naniesione na tekst tłumaczenia wraz ze wskazaniami błędów, np. zaznaczonymi partiami tekstu.
- 9.4. W przypadku Klienta, który nie jest Konsumentem, poprawki preferencyjne lub terminologiczne (chyba że przed przystąpieniem do tłumaczenia dostarczono glosariusz) nie mogą być podstawą reklamacji. W przypadku Klienta, który nie jest Konsumentem, uwagi powinny być konkretne i ścisłe i powinny dotyczyć błędów powstałych wyłącznie z winy tłumaczącego.
- 9.5. W przypadku braku wymaganych informacji Translation Time może wezwać reklamującego do ich uzupełnienia.
- 9.6. W trakcie trwania procesu reklamacyjnego Translation Time może zwrócić się o dodatkowe wyjaśnienia, dokumenty lub weryfikację przebiegu zdarzenia podlegającego reklamacji.
- 9.7. Reklamacje będą rozpatrywane w terminie 14 (czternastu) dni od otrzymania przez Translation Time reklamacji zawierającej wszystkie niezbędne dane. O rozpatrzeniu reklamacji Translation Time niezwłocznie poinformuje reklamującego pocztą elektroniczną lub innym tożsamym kanałem. Translation Time doloży starań, by reklamacje były rozpatrywane bez zbędnej zwłoki.
- 9.8. W wypadku nieuwzględnienia reklamacji Klient posiada możliwość skorzystania z drogi sądowej w celu dochodzenia swoich ewentualnych roszczeń lub skorzystania z dopuszczonych przez prawo pozasądowych metod rozpatrywania reklamacji i dochodzenia ewentualnych roszczeń, w tym, w szczególności w przypadku Klienta będącego Konsumentem:
- 9.8.1.zwrócenia się do stałego polubownego sądu konsumenckiego działającego przy Inspekcji Handlowej z wnioskiem o rozstrzygnięcie sporu wynikłego z zawartej Umowy;
- 9.8.2.zwrócenia się do wojewódzkiego inspektora Inspekcji Handlowej z wnioskiem o wszczęcie postępowania mediacyjnego w sprawie polubownego zakończenia sporu;
- 9.8.3.skorzystania z bezpłatnej pomocy powiatowego (miejskiego) rzecznika konsumentów lub organizacji społecznej, do której zadań statutowych należy ochrona konsumentów (m.in. Federacja Konsumentów, Stowarzyszenie Konsumentów Polskich).
- 9.9. Dokładne informacje na temat możliwości zastosowania procedur pozasądowych opisanych w pkt 9.6. powyżej mogą być dostępne dla Konsumentów m.in. w siedzibach właściwych organów (miejskich i powiatowych rzeczników praw konsumenta, Wojewódzkich Inspektoratów Inspekcji Handlowej) oraz na ich stronach internetowych, a także na stronach internetowych Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów ([www.uokik.gov.pl](http://www.uokik.gov.pl)).
- 9.10. Translation Time informuje również o istnieniu platformy ODR (rozwiązywania sporów online), dostępnej pod adresem: <http://ec.europa.eu/consumers/odr>. Platforma ODR stanowi interaktywną i wielojęzyczną stronę internetową z punktem kompleksowej obsługi dla konsumentów i przedsiębiorców dążących do pozasądowego rozstrzygnięcia sporu dotyczącego zobowiązań umownych wynikających z internetowej umowy sprzedaży lub umowy o świadczenie usług.

- 9.11. Translation Time nie oferuje żadnych usług posprzedażowych.
- 9.12. W stosunku do Klientów niebędących Konsumentami Translation Time nie ponosi odpowiedzialności za jakikolwiek wynik sytuacji, w której Tłumaczenie dotyczyło tekstu, którego charakter nie odpowiadał sposobowi wykonywania Tłumaczenia przez Translation Time (w szczególności kategorii tekstów wskazanych w pkt 6 Regulaminu).

## **10. Rozwiązanie Umowy o Usługę**

- 10.1. Umowa o Usługę (wykonanie Tłumaczenia) zostaje zawarta do momentu jej wykonania.
- 10.2. Klient będący Konsumentem, który zawarł Umowę o Usługę na odległość lub poza lokalem przedsiębiorstwa Translation Time, ma możliwość odstąpienia od zawartej z Translation Time Umowy o Usługę w terminie 14 (czternastu) dni od dnia zawarcia Umowy o Usługę, bez podawania przyczyny i bez ponoszenia kosztów. Prawo odstąpienia, o którym mowa w zdaniu poprzednim, może zostać wykonane poprzez złożenie stosownego oświadczenia na piśmie lub drogą mailową, przy czym do zachowania terminu wskazanego w zdaniu poprzednim wystarczające jest wysłanie oświadczenia przed jego upływem na wskazany w pkt. 1.1. Regulaminu adres.
- 10.3. Oświadczenie o odstąpieniu może nastąpić z wykorzystaniem formularza, który stanowi załącznik do Regulaminu, a także jest przesyłany Klientowi w potwierdzeniu zawarcia Umowy o Tłumaczenie.
- 10.4. W przypadku zrealizowania prawa odstąpienia Translation Time zwróci Klientowi wszelkie dokonane płatności niezwłocznie, a nie później niż w terminie 14 (czternastu) dni od otrzymania oświadczenia Klienta o odstąpieniu od Umowy o Usługę, przy użyciu takiego samego sposobu zapłaty, jakiego użył Klient, chyba że Klient wyraził zgodę na inny sposób zwrotu.
- 10.5. Prawo odstąpienia wyłączone jest w przypadku, gdy usługa została wykonana w całości na wyraźne życzenie Klienta, który został poinformowany przed rozpoczęciem świadczenia, że po spełnieniu świadczenia przez przedsiębiorcę utraci prawo odstąpienia od umowy.
- 10.6. W przypadku wykonania przez Klienta prawa odstąpienia od Umowy o Usługę po wykonaniu przez Translation Time części świadczenia (tj. wykonania części Tłumaczenia), Klient ma obowiązek zapłaty za świadczenia spełnione do chwili odstąpienia od Umowy o Usługę, jeżeli złożył wyraźne żądanie rozpoczęcia wykonywania Usługi przed upływem terminu do odstąpienia. Kwotę zapłaty oblicza się proporcjonalnie do zakresu spełnionego przez Translation Time świadczenia.
- 10.7. Odstąpienie przez Klienta niebędącego Konsumentem od Umowy o Usługę może odbyć się zgodnie z ogólnie obowiązującymi przepisami, przy czym wymaga wcześniejszego przeprowadzenia postępowania reklamacyjnego zgodnie z pkt 9.3, a w przypadku niewykonania Umowy o Usługę – wezwania do wykonania Umowy o Usługę ze wskazaniem terminu na jej wykonanie nie krótszego niż 1 dzień roboczy.

## **11. Ochrona danych osobowych**

- 11.1. Translation Time określa dane osobowe Klienta, których podanie jest niezbędne w celu świadczenia Usług. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednak odmowa ich podania przez Klienta może skutkować niemożnością prawidłowego świadczenia Usługi.
- 11.2. Translation Time przywiązuje szczególną wagę do poszanowania prywatności Klientów oraz starannie dobiera i stosuje odpowiednie środki techniczne i organizacyjne w celu zapewnienia należytej ochrony przetwarzanych danych. W szczególności Translation Time zabezpiecza dane przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, jak również przed ich przetwarzaniem z

naruszeniem obowiązujących przepisów prawa. Translation Time sprawuje permanentną kontrolę nad procesem przetwarzania danych oraz limituje dostęp do danych w możliwie największym stopniu, udzielając stosownych upoważnień na przetwarzanie tylko wówczas, gdy jest to niezbędne do prawidłowego prowadzenia i korzystania ze Strony oraz świadczenia Usług.

- 11.3. Dane osobowe Klientów są przetwarzane zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz.Urz.UE.L Nr 119, str. 1).
- 11.4. Szczegółowe informacje dotyczące ochrony danych osobowych Klienta przez Translation Time znajdują się w oddzielnej Polityce prywatności udostępnianej na Stronie.
- 11.5. Poprzez zaakceptowanie Regulaminu Klient (dalej: „**Powierzający**”) powierza Translation Time (dalej: „**Otrzymującemu**”) do przetwarzania dane osobowe (dalej: „**Dane Osobowe**”) osób, których dane zawarte są w dokumentach i treściach przekazanych do tłumaczenia w zakresie, w jakim dokumenty te lub jakakolwiek inna przekazana treść zawiera dane osobowe.
- 11.6. Otrzymujący jest uprawniony do przetwarzania powierzonych mu Danych Osobowych przez okres obowiązywania Umowy o Usługę.
- 11.7. Przetwarzanie Danych Osobowych będzie następowało przy wykorzystaniu systemów informatycznych.
- 11.8. Przetwarzanie Danych Osobowych będzie obejmowało: zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez przesyłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, tłumaczenie, usuwanie lub niszczenie Danych Osobowych.
- 11.9. Zakres powierzonych do przetwarzania Danych Osobowych obejmuje takie Dane Osobowe, jak:
  - 11.9.1. imiona i nazwiska,
  - 11.9.2. numery telefonów,
  - 11.9.3. adresy e-mail,
  - 11.9.4. adresy,
  - 11.9.5. numery identyfikacyjne i inne numery zawarte w dokumentacji,
  - 11.9.6. wszelkie inne dane zawarte w treściach przekazywanych przez Powierzającego, w szczególności w tekście przekazanych do tłumaczenia.
- 11.10. Powierzający oświadcza, że jest Administratorem Danych Osobowych oraz że jest uprawniony do ich przetwarzania w zakresie, w jakim powierzył je Otrzymującemu.
- 11.11. Otrzymujący zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu Dane Osobowe zgodnie z przepisami prawa, w tym RODO, to jest:
  - 11.11.1. będzie przetwarzał Dane Osobowe wyłącznie na udokumentowane polecenie Powierzającego – co dotyczy też przekazywania Danych Osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej – chyba że obowiązek taki nakłada na niego prawo Unii lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Otrzymujący; w takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Otrzymujący informuje Powierzającego o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny;



- 11.11.2. będzie zapewniał, by osoby upoważnione do przetwarzania Danych Osobowych zobowiązały się do zachowania tajemnicy lub by podlegały odpowiedniemu ustawowemu obowiązkowi zachowania tajemnicy;
  - 11.11.3. będzie podejmował wszelkie środki wymagane na mocy art. 32 RODO;
  - 11.11.4. będzie przestrzegał warunków korzystania z usług innego podmiotu przetwarzającego, o których mowa w art. 28 ust. 2 i 4 RODO;
  - 11.11.5. biorąc pod uwagę charakter przetwarzania, będzie w miarę możliwości pomagał Powierzającemu wywiązać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III RODO;
  - 11.11.6. uwzględniając charakter przetwarzania oraz dostępne mu informacje, będzie pomagał Powierzającemu wywiązać się z obowiązków określonych w art. 32–36 RODO;
  - 11.11.7. po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem, zależnie od decyzji Powierzającego, usunie lub zwróci mu wszelkie Dane Osobowe oraz usunie wszelkie ich istniejące kopie, chyba że przepis powszechnie obowiązującego prawa nakazuje przechowywanie wszystkich lub niektórych Danych Osobowych przez Powierzającego;
  - 11.11.8. będzie umożliwiał Powierzającemu lub audytorowi upoważnionemu przez Powierzającego przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji, i przyczynia się do nich. Powierzający obowiązany jest zawiadomić Otrzymującego o zamiarze przeprowadzenia audytu co najmniej na 7 dni roboczych przed rozpoczęciem audytu;
  - 11.11.9. będzie informował Powierzającego, jeżeli jego zdaniem wydane mu polecenie stanowi naruszenie RODO lub innych przepisów prawa dotyczących ochrony danych osobowych;
  - 11.11.10. będzie informował Powierzającego o obowiązku przekazania, wynikającym z przepisów prawa, powierzonych Danych Osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej;
  - 11.11.11. będzie informował Powierzającego o naruszeniu lub podejrzeniu naruszenia bezpieczeństwa lub poufności powierzonych Danych Osobowych.
- 11.12. Powierzający wyraża zgodę na korzystanie przez Otrzymującego z usług innych podmiotów przetwarzających (podpowierzenie).
- 11.13. Powierzający zobowiązany jest współdziałać z Otrzymującym w wykonaniu Umowy, udzielać Otrzymującemu wyjaśnień w razie wątpliwości co do legalności poleceń Powierzającego.
- 11.14. Umowa została zawarta w celu realizacji Umowy o Usługę.
- 11.15. W razie wygaśnięcia Umowy o Usługę, jej rozwiązania lub odstąpienia od niej umowa o powierzenie Danych Osobowych wchodzi w zakres Umowy o Usługę.

## 12. Nota prawna

Zawartość i struktura Strony chronione są prawami autorskimi. Powielanie danych lub informacji, w szczególności wykorzystywanie umieszczonych na stronie tekstów (również Regulaminu), jak również ich fragmentów oraz zdjęć, grafik, rysunków i filmów, w przypadkach innych niż wyraźnie dopuszczonych przez ustawę, bez zgody Translation Time jest zabronione.

### **13. Obowiązwanie i zmiana Regulaminu**

- 13.1. Do oceny praw i obowiązków stron wynikających z Regulaminu stosuje się prawo polskie, chyba że inne prawo jest właściwe na mocy bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.
- 13.2. Translation Time może zmienić Regulamin, z uwzględnieniem zachowania uprawnień Klientów. Do zawartych Umów o Usługę zastosowanie ma brzmienie Regulaminu z momentu zawarcia danej Umowy o Usługę. Umowy o Usługę zawarte po zmianie Regulaminu będą wymagały dla zawarcia akceptacji zmienionego Regulaminu.
- 13.3. Translation Time nie wiąże żadne dodatkowe, nieobowiązkowe kodeksy dobrych praktyk lub inne tego typu dokumenty, co nie ogranicza tego, że już z mocy powszechnie obowiązujących przepisów prawa Translation Time zobowiązana jest do nienaruszania zasad uczciwej konkurencji oraz niestosowania nieuczciwych praktyk rynkowych.
- 13.4. Powołane w Regulaminie bez bliższego oznaczenia numery punktów (pkt) oznaczają odpowiednie jednostki redakcyjne Regulaminu.
- 13.5. Regulamin wchodzi w życie w dniu    2020 roku.

**Załącznik do Regulaminu**

**Formularz odstąpienia od umowy**

\_\_\_\_\_  
Miejscowość, data

**Translation Time sp. z o.o.**

ul. Szlak 10/5  
31-619 Kraków

Imię i nazwisko Konsumenta: \_\_\_\_\_

Ulica: \_\_\_\_\_

Kod pocztowy: \_\_\_\_\_

Oświadczam, że odstępuję od umowy \_\_\_\_\_

Wyrażam zgodę na dokonanie zwrotu zrealizowanych przeze mnie płatności na:

- A.  podany poniżej rachunek bankowy w formie przelewu bankowego,
- B.  podany poniżej adres w formie przekazu pocztowego.

Dane do przelewu bankowego (proszę wypełnić w przypadku zaznaczenia opcji A.):

Numer rachunku bankowego: \_\_\_\_\_

Imię, nazwisko: \_\_\_\_\_

Adres: \_\_\_\_\_

Adres do przekazu pocztowego (proszę wypełnić w przypadku zaznaczenia opcji B.):

Imię, nazwisko: \_\_\_\_\_

Adres: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Czytelny podpis Konsumenta